



## 応募要項

### カレドニア・クリスマス・キャンペーン規約

#### 第一条：主催者 について

本キャンペーンは、ニューカレドニア南部州観光局（以下、NCTPS GIE）、経済利益団体（Groupement d'intérêt économique、住所 20 Rue Anatole France, 98845 Nouméa、ヌメアRCSの掲載番号 000629618、代表：Ms Julie Laronde 以下、オーガナイザーと呼びます）が主催をします。

#### Article 1: Organisation

Nouvelle-Calédonie Tourisme Point Sud (NCTPS GIE), Economic Interest Group (Groupement d'intérêt économique) with registered office at 20 Rue Anatole France, 98845 Nouméa, listed on the Nouméa RCS under number 000629618, represented by Ms Julie Laronde, Manager; hereinafter referred to as the "Organiser".

#### 第二条：参加者について

このキャンペーンはオープン・キャンペーンであり、18歳以上の日本在住者で、2020年12月10日次点で旅行会社や旅行業界に属する企業の社員である方々が参加条件です。この参加条件を満たさない方々や本キャンペーンの関係者および広告・宣伝関係者とその家族とまたその家族と同居を共にする方々は参加できません。

Entry to this competition is free with no purchase necessary and is open to residents of Australia and New Zealand aged 18 or over and in paid employment in the travel/tourism industry on the competition start date.

Persons who do not meet the above conditions, employees of the Organiser, and any person directly or indirectly involved in developing, organising or administering the competition, including their partners and family members (direct ascendants and descendants or other parents living at the same address), are not eligible to enter.

主催者はキャンペーン参加者に対し、上記の参加条件を満たすことを証明する資料の提出を求める権利を有します。規定の参加条件を満たさない場合や参加条件を満たすことを証明する資料の提出を拒否した場合

は、参加の権利は失効し、プレゼントの当選者の権利は無効になります。応募はお1人様1回限りとさせていただきます。2回目以上の応募は無効になります。同一人物による複数アカウントでの応募も無効になります。本キャンペーンに応募することで、応募規約を理解・承諾したものとみなします。

The Organiser reserves the right to ask entrants to provide proof of eligibility as per the above conditions. Any person who does not meet these conditions or refuses to provide proof of eligibility shall be disqualified from the competition and may not collect any prize won. Entries are limited to one per person (i.e. same name and email address). The Organiser reserves the right to check that this rule has been followed. By entering the competition, entrants agree to these competition rules.

### 第三条：キャンペーン参加方法

参加者は下記のキャンペーン・ランディングページにアクセスする必要があります。

<https://trade.newcaledonia.travel/caledonian-xmas/>

参加者はエントリーフォームに必要事項を入力して仮登録をし、本登録をする必要があります。応募者は、応募フォームに入力することで、その情報が正しい情報で、参加者の身元の証明として機能することを理解・了承したものとみなします。

参加者がキャンペーン要項の条件を満たしていない場合、応募は無効となります。本キャンペーンの規約に違反していると主催者が判断した場合に限り、参加者の身元の証明資料を請求することなく、ご当選の取り消し等の必要な措置を取ることができるものとし、これに関連して利用者に損害が発生した場合についても主催者は責任を負わないものとします。

### Article 3: How to enter

Entrants must visit the following web address:

<https://trade.newcaledonia.travel/caledonian-xmas/>

Entrants must complete the entry form fully and accurately in order for their entry to be valid. Entrants are aware and accept that information given on the entry form shall serve as proof of identity.

Entries that do not meet the conditions in these competition rules shall be disqualified. Any entrant suspected of fraud may be disqualified by the Organiser without the need

for proof. Entries or details that are incomplete, contain errors or are illegible, intentionally or otherwise, or submitted in a format other than that set down in these rules, shall be considered void. This penalty shall also apply to multiple entries.

#### 第4条：賞品

本キャンペーンの賞品は①グルメ・ギフト1名様、②ビーチ・ギフト1名様、③カルチャー・ギフト1名様、④ニューカレドニア視察旅行1名様（日本ーニューカレドニア往復航空券および視察旅行で滞在中の宿泊、ニューカレドニア内移動交通費、食事代、飲み物（アルコールを除く）を提供）＊

＊ Covid-19による旅行制限措置が撤廃されたあとに利用。

#### Article 4: Prizes

Included in the competition prizes are:

- One "gourmand" gift set worth AUD 130 across Australia and New Zealand
- One "beach" gift set worth AUD 130 across Australia and New Zealand
- One "culture" gift set worth AUD 130 across Australia and New Zealand
- One major prize for Australia: a suitcase filled with items worth AUD 630
- One major prize for New Zealand: a suitcase filled with items worth AUD 630
- One famil trip to New Caledonia worth up to AUD 3,000 for one Australian winner. The package includes return flights for one person from an Australian state capital city to Nouméa, accommodation, transfers, food and drinks (excl. alcohol) for the length of the stay in New Caledonia, which may be taken once Covid-19 travel restrictions are lifted.
- One famil trip to New Caledonia worth up to AUD 3,000 for one New Zealand winner. The package includes return flights for one person Auckland to Nouméa, accommodation, transfers, food and drinks (excl. alcohol) for the length of the stay in New Caledonia, which may be taken once Covid-19 travel restrictions are lifted.

Total estimated prize value: AUD 7,650

主催者は、空き状況を考慮し、視察旅行の手配をします。主催者は、ニューカレドニアにおけるCovid-19による制限措置で旅行ができない場合は、視察旅行を中止もしくは延期する権利を有します。

The Organiser shall arrange the famil trip, subject to availability. The Organiser reserves the right to cancel or postpone the trip where travel is not possible due to Covid-19 restrictions in effect in New Caledonia.

予約した国際便に搭乗しなかった場合は、その航空券は失効したものとみなされます。

In case of a no-show on the reserved flights, the tickets will be deemed lost.

賞品の金銭的価値は本キャンペーンが実施されたときのものであり、視察旅行の実施時の金銭的価値とは異なることがあります。本キャンペーン後に受け取る賞品の維持および使用に関する経費が発生した場合は、その支払は当選者の負担となります。（例：視察旅行のご自宅から成田空港までの旅費）

The prize value was estimated at the time of setting these competition rules and cannot be challenged.

All expenses incurred after the competition to maintain and use the prize shall be covered by the winner.

#### 第5条：抽選について

本キャンペーンの参加期間が終わる2020年12月23日午後3時30分（ニューカレドニア ノメア時間 GMT+11）に主催者は抽選をします。

- 抽選に参加するには、参加者は参加者の連絡先を含む情報をエントリーフォームに正確に入力する必要があります。入力に不備があった場合は自動的に参加権は失効します。
- 抽選に参加するには、参加者は少なくともカレドニアン・クリスマスのメールを少なくとも1日は開封し、読む必要があります。

#### **Article 5: Prize draw**

After the competition has closed for entries, a prize draw will take place on 23 December 2020 at 3:30pm Nouméa time (GMT+11).

Conditions for entering the prize draw:

- To enter the prize draw, entrants must have completed the entry form in full and included its actual contact details. All improper entries shall be automatically excluded.
- To enter the prize draw, entrants must have opened at least one day on the Advent calendar.

## **第6条：当選者の発表**

当選者は本キャンペーンの参加者から選ばれます。

- 当選者はエントリーフォームに入力されたメールもしくは電話で連絡を受けます。
- 当選者の名前は本キャンペーンのランディング・ページに掲載されます。

## **Article 6: Announcing the winners**

Winners shall be drawn from all competition entries.

- The winners shall be notified by email or telephone using the information provided on the entry form.
- The names of the winners will be published on the competition website and interface.

## **第7条：賞品の授与**

当選者は電話もしくはEメールで本キャンペーン終了日から2週間以内に、発送に関する連絡を受けます。主催者が、当選者の入力の不備などの理由により当選者との連絡ができない場合や抽選から15日以内に当選者からの連絡が主催者にならない場合は、当選者は失格となり、賞品は主催者が保持します。配送業者の繁忙期・悪天候、配送状況・交通事情による賞品発送の遅延、発送後の賞品の損傷、紛失などの発送後のいかなる発送事故に関して、主催者は一切の責任を負いません。

## **Article 7: Award of prizes**

The winners will be notified by telephone or email and informed of the arrangements for collecting their prize within two weeks of the competition closing date. Where the winner cannot be contacted or if the prize is not claimed or returned within 15 calendar days of the prize draw, the entrant shall lose the prize, which shall be retained by Nouvelle-Calédonie Tourisme. Nouvelle-Calédonie Tourisme accepts no responsibility for any delays, loss, damage or illegible postmarks on account of the postal service that might occur at the time of delivery.

賞品は、当選者がキャンペーン・エントリーに記載した住所に発送されます。

Prizes shall be sent to the address indicated by the winning entrant on their entry form.

ご当選の権利および賞品はご当選者様ご本人のものとなり、家族・ご友人等へ譲渡・転売・換金することはできません。賞品の内容は予告なく変更となる場合があります。その場合、主催者は当選者にその変更を連絡します。

The winner agrees to take delivery of the prize as proposed and may not exchange prizes for cash or any other goods or services, or transfer prizes to a third party. Equally, the prize may not form part of any compensation claim.

The Organiser reserves the right to replace a prize with an alternative prize of equal value owing to events beyond its control, such as problems with suppliers or unforeseen circumstances. The winner shall be notified of any changes.

#### 第8条：個人情報保護について

キャンペーン参加者の個人情報は、参加者がエントリーフォームに入力し、コンピューター・システムで管理されます。これらの個人情報はキャンペーン実施に使われるほか、個人情報保護法に基づき、メールや郵送での商業案内を主催者が送付する目的に使われます。個人情報は、主催者のマーケティング部マネージャーを介して使用されることがあります。キャンペーン参加者の個人情報は10年間保持されます。キャンペーン参加者は、主催者がキャンペーン参加者に関して保管している個人情報の開示、訂正等（訂正、追加、削除、利用停止、消去をいいます）を希望することができます。メールでの商業的あるいはプロモーション等の案内を受け取りたくない場合は、メールでの案内下部にある「配信停止する」のリンクをクリックし、配信を停止することができます。個人情報の開示および訂正等（訂正、追加、削除、利用停止、消去をいいます）に関しては次の住所へメールまたは郵送にご連絡ください。

*Nouvelle-Calédonie Tourisme Point Sud (NCTPS)* 20 Rue Anatole France, 98800  
Nouméa - info@nctps.com. NCTPS'

主催者のマーケティング部がキャンペーン参加者の個人情報管理責任者です。

#### **Article 8: General Data Protection Regulation (GDPR)**

Entrants' data shall be collected and processed by computer systems. In accordance with the General Data Protection Regulation, entrants have the right of access, rectification and erasure of their personal information, which can be exercised in writing to the address provided in Article 11. All information collected during this competition shall be used for the purposes of competition administration, compliance with applicable law and regulations, and to enable us to send you details about our

commercial offers and products by email or post. This information is used by the Organiser's marketing department via the department managers. Your personal data shall not be transferred outside the European Union or New Caledonia. Personal data shall be retained for 10 years. Under the General Data Protection Regulation (GDPR), you have a right of access, modification, rectification and erasure of your personal data. You may ask not to stop receiving email offers by unsubscribing via the link provided at the bottom of all email messages. For all queries relating to access, modification or erasure of your data, please contact:

*Nouvelle-Calédonie Tourisme Point Sud (NCTPS)* 20 Rue Anatole France, 98800 Nouméa - info@nctps.com. NCTPS' marketing department shall be the data controller in respect of your personal data.

Article 9 is not relevant to Japanese. All we need to say is as follows:

キャンペーン参加のためのインターネット接続料および通信料は応募者様のご負担となります。

Entrants are responsible for the internet connection fee and communication fee for participating in this campaign.

### **Article 9: Reimbursement of connection fees**

In accordance with Article L.121-36 of the French Consumer Code, access to the website and entry to the competition are completely free of charge. As such, costs incurred by the entrant in connecting to the website shall be reimbursed on the following terms:

- One reimbursement per month per household (same name and postal address) - French residents only - Length of time taken to enter the competition capped at five minutes.

As internet service providers currently offer free or flat-rate connection to users, it is expressly agreed that all access to the website on a free or flat-rate basis shall not be eligible for reimbursement, given that the internet user has purchased a subscription to the internet service provider for general use and the cost of accessing the website and entering the competition does not entail additional cost or expense to the entrant. The cost of connection shall be refunded for pay-as-you-go connections, in proportion to the total connection time. Should a connection be covered by a fixed rate for a

certain period and charged in proportion to connection time after that period, the entrant shall be reimbursed for the cost of connection to the website where it can be established that the entrant exceeded the fixed-rate allowance as a result of connection to the website.

To receive reimbursement of connection costs, and the postage costs incurred in claiming reimbursement, entrants must submit a written request on plain paper (dated as per postmark) to the Organiser in the month in which the costs were incurred, with the following details: full name and postal address; dates, times and duration of connections to the website; a copy of an itemised bill from the telecom and/or internet service provider, indicating the dates and times of connections to the website. Postage costs incurred to make the claim reimbursement shall be refunded, on request, at the applicable low-priority postal rate. The cost of connecting to the website for the purpose of entering the competition shall be refunded by cheque within two months of receiving the entrant's claim.

#### 第十条：キャンペーンに関する諸注意

本キャンペーンは、予告なく中止、延長、縮小または内容が変更となる場合があります。それに対し、キャンペーン参加者および第三者への損害が発生した場合、主催者は一切の責任を負いません。

### **Article 10: Competition rules**

The rules of competition can be obtained from the Organiser by anyone free of charge (cost of postage refundable on request).

The Organiser reserves the right to extend, shorten, amend or cancel the competition at any time, such as in the event of force majeure, for which entrants shall not be entitled to compensation.

#### 第十一条：産業および知的財産

これらのキャンペーン要項に記載された規約を含む、本キャンペーンを構成する要素の全部または一部の複製、表現、または使用は固く禁止します。

ウェブサイト上およびウェブサイト上のハイパーリンクを使用して遷移したウェブサイト上で複製されたすべての商標、ロゴ、テキスト、画像、動画、およびその他の特有の表示・内容は、それぞれの所有者の独占的財産であり、フランスの知的財産の下において保護されています。そのような資料のすべての無許可の複製、転載は偽造を構成するものとし、刑事罰につながる可能性があります。

本キャンペーンに参加することにより、参加者はこれらのキャンペーンの規約を理解、了承したものととなります。

## **Article 11: Industrial and intellectual property**

All reproduction, representation or use, in full or in part, of elements that make up the competition, including these competition rules, is strictly prohibited.

All trademarks, logos, text, images, videos and other distinctive signs reproduced on the website and on websites reached using hyperlinks on the website, are the exclusive property of their respective holders and are protected as such throughout the world, under the French Intellectual Property Code. All unauthorised reproduction of such material shall constitute counterfeiting, which may result in criminal penalties.

All unauthorised reproduction, in full or in part, of these trademarks, logos and signs shall constitute counterfeiting, which may result in criminal penalties.

By entering this competition, entrants fully accept these rules of competition.

## **第12条：賠償責任**

主催者は、不可抗力またはその制御が及ばない予期しない状況が発生した場合、責任を負わないものとします。

主催者は、運送業者の繁忙期・悪天候、配送状況・交通事情による賞品発送の遅延、発送後の賞品の損傷、紛失などの発送後のいかなる発送事故に関して、主催者は一切の責任を負いません。

主催者、その請負業者、およびサービスパートナーは、受賞者が賞品を受け取った後、受賞者またはそのゲストが賞品を使用した結果として発生する可能性のある事件について責任を負いません。

同様に、主催者、その請負業者、およびサービスパートナーは、受賞者が賞品を受領した後の、受領者による賞品の紛失または盗難についても責任を負いません。受賞者は、賞品の受領に関連するすべての追加費用を負担するものとし、主催者、請負業者、またはサービスパートナーからのいかなる形の補償も受けられないものとします。

## **Article 12: Liability**

The Organiser shall not be held liable in the event of force majeure or unforeseen circumstances beyond its control.

The Organiser accepts no liability for delays, loss, theft, carrier error or illegible postmarks on account of postal services. It also accepts no liability and no recourse may be taken against it in the event of occurrences consistent with force majeure (e.g. strike action, bad weather, etc.) that partly or fully obstruct entrants from entering the competition and/or the winner from receiving his/her prize.

The Organiser, its contractors and service partners accept no liability for incidents that might occur as a result of use of the prize by the recipient or his/her guests after it has been collected by the winner.

Equally, the Organiser, its contractors and service partners accept no liability for the loss or theft of the prize by the recipient after the prize has been collected by the winner. The winner shall cover all additional costs involved in collecting the prize and shall not be entitled to any form of compensation from the Organiser, contractors or service partners.

#### 第13条：紛争および主張

本キャンペーンの応募要項および規約はフランスの法律に準拠しています。

主催者は、本キャンペーンの手順、結果、賞品、またはその賞品に関する請求は、本キャンペーン終了後1か月以内に行わなければならないことを理解した上で、これらの規約の解釈または施行に関して最終決定を下す権利を留保します。明確で明白な誤りを除いて、本キャンペーンのシステムに含まれる情報は、接続要素および競争関連情報のコンピューター処理に関して明白な価値を持つものとするに同意します。すべての請求は、本キャンペーン終了後1か月以内に主催者に提出する必要があります。本キャンペーン終了1ヶ月以降は、クレームは受け付けられません。本キャンペーンに参加することにより、これらの応募規約に完全に理解、同意したことになります。

#### **Article 13: Disputes and claims**

These competition rules shall be subject to French law.

The Organiser reserves the right to make a final decision regarding the interpretation or enforcement of these rules, on the understanding that any claims with respect to competition procedures, results, prizes or the award thereof must be made within one month of the end of the competition. Except for clear and obvious errors, it is agreed that information contained on the Organiser's competition systems shall have evidential value in relation to connection elements and computer processing of competition-related information. All claims must be submitted to the Organiser within one month of the end of the competition. No claims shall be accepted after this time. By entering the competition, you agree to these competition rules in full.

#### 第14条：証明

参加者と主催者の間の明確な合意により、主催者のコンピュータシステムとファイルのみが信頼できるものとします。

セキュリティと信頼性の合理的な条件下で主催者のコンピュータシステムに保存された自動レジスタは、主催者と参加者の間の関係と通信の証拠と見なされるものとします。

したがって、明確で明白な誤りは別として、主催者は、証書、行動または不作為、プログラム、データ、ファイル、記録、操作、またはその他の項目（フォローアップレポートまたはその他のステートメントなど）を証拠として使用することに同意します。

問題の項目はまた、訴訟またはその他の手続きにおいて主催者によって証拠として作成された場合の証拠を構成するものとします。それらは、作成、受領、または保存された文書と同じように、同じ条件で、同じ証拠価値を持って、当事者間で許容され、有効で、執行可能であるものとします。

本キャンペーンへの参加後に参加者の資格情報とコードを使用して実行されたすべてのアクションは、反論の余地なく、参加者の責任の下にあると見なされるものとします。

#### **Article 14: Proof**

By express agreement between the entrant and the Organiser, the Organiser's computer systems and files alone shall be authoritative.

Automated registers stored on the Organiser's computer systems under reasonable conditions of security and reliability shall be considered proof of the relationship and communications between the Organiser and the entrant.

It is therefore agreed that, aside from clear and obvious errors, the Organiser may use as evidence any deed, action or omission, programmes, data, files, recordings, operations or other items (e.g. follow-up reports or other statements), in a computer-based or digital medium or format, created, received or stored directly or indirectly by the Organiser, including on computer systems.

The items in question shall also constitute proof where they are produced as evidence by the Organiser in litigation or any other proceedings; they shall be admissible, valid and enforceable between the parties in the same way, under the same conditions and with the same evidential value, as any written document produced, received or stored. All actions carried out using an entrant's credentials and codes after entering the competition shall be irrefutably assumed to have been under the entrant's responsibility.